

中文版在第 11-31 頁

史上第一位華籍扶輪社社長 - 蔡廷幹海軍中將

Vice-Admiral Tsai Ting-Kan--The First Chinese Rotary Club President in History

By Herbert K. Lau (劉敬恒) (Rotary China Historian)

1 July 2021



Vice-Admiral Tsai Ting-Kan 蔡廷幹海軍中將

The First Chinese Rotary Club President in History

After the establishment of Shanghai Rotary Club (上海扶輪社) in 1919, followed by Tientsin Rotary Club (天津扶輪社) in 1923, a group of outstanding persons in Peking (*Beijing*) (北京) gathered together on Thursday, 27 July 1923, and to discuss the formation of the third Rotary Club in Peking, the Republican China's capital. Initially, around 30 persons joined in a regular luncheon fellowship called [The Thursday Tiffin Club]. Until 30 June 1924, finally 22 persons dedicated to join the world service organization of Rotary, and submitted the membership application of Peking Rotary Club (北京扶輪社) to Rotary International (*see page 10*). On 30 August 1924, Rotary International approved the membership with the Charter No. 1814 granted. Amongst these 22 charter members, there were 8 Chinese, 11 Americans, 2 Britons and 1 Australian. The charter president was a Chinese---Vice-Admiral Tsai Ting-Kan (蔡廷幹海軍中將) (*Classification: Customs Administration*), Director-General of Customs Revenue Council, Beiyang Government Administration. Though both of the Shanghai and Tientsin Rotary clubs were formed earlier but they did not have any Chinese served Club President before August 1924. Hence, Vice-Admiral Tsai became "The first Chinese in history to serve as a Rotary Club President". There was his introduction published in 《The ROTARIAN》 Magazine, January 1927, Page 15: "Rotarians in the Public Eye".

[Note] Tsai Ting-Kan was later promoted to Admiral on 9 October 1926.



HAROLD G. HOFFMAN, South Amboy, N. J.



WALTER MITTELHOLZER, Zurich



ADMIRAL TSAI TING-KAN, Peking, China



WILLIAM ALLEN WHITE, Emporia, Kans.

ROTARIANS IN THE PUBLIC EYE

Harold G. Hoffman, of South Amboy, New Jersey, recently became one of the youngest successful candidates for election to the House of Representatives. Still in his early thirties he has twice been in the State Assembly, has been mayor, president of the county bankers association, an army captain promoted from the ranks, is president of the South Amboy Rotary Club.

Walter Mittelholzer, flying the hydroplane "Switzerland," will take off from Zurich

shortly for a flight to Capetown, following the Nile and the West Coast. He is manager of the Ad Astra-Aero Swiss Air Traffic Company, famous for one-time flight to Persia and scientific expedition to North Pole regions. He will carry the flag of the Rotary Club of Zurich, presented by fellow-Rotarians.

Admiral Tsai Ting-Kan, Minister of Foreign Affairs and Director-General of the Revenue Council, received part of his education in the

U. S. A. in the early seventies; saw much active service in the Chino-Japanese War of 1894; was the Senior Commissioner of the inquiry into Shanghai shootings in 1926; was first president of Peking Rotary.

William Allen White, famous editor of the Emporia, Kansas, Gazette, recently presented his town with a 50-acre park. The gift was officially accepted by Mayor Atherton, incidentally one-time employee of Editor White's newspaper.

Education and Qualifications

Tsai Ting-Kan (1861-1935), native Cantonese, was born in 1861 in Heung Shan County, Kwangtung Province of the Ch'ing Empire (大清國廣東省廣州府香山縣上恭都上柵村) (*now: located in the portion of Zhuhai City, Guangdong Province*). He received his early education in his home district schools. Thereafter he attended the Chinese Educational Mission School, at Shanghai, organized by Dr. Yung Wing (容閔博士). After Tsai graduated from the preparatory school in 1872, at age of 12, he was selected as one of the 30 students to continue studies in the United States of America, firstly in English language school at Greater Hartford, Connecticut. From 1878 to 1881, he studied successively at New Britain High School, New Britain, and the Columbia College, New York. While in the United States, he with Tong Yuen-Chan (唐元湛) (*later the first Chinese Rotarian of Shanghai Rotary Club in 1919*) was sent to work in the machine shops in Lowell, Massachusetts. Because of the danger of working amongst the moving machinery, both of the lads were given special permission to cut off their pigtails.

After eight years of study, together with the other students, Tsai was recalled to home country. In 1881-1884, he joined the torpedo school at Dagukou (大沽口) Naval Yard, Tientsin (Tianjin) (天津), instructed in torpedo management and torpedo boats by American marine officer Major Daniel Pratt Mannix. From 1882 onward Tsai also studied electrical engineering, mining, and surveying under American and French instructors. Later he studied navigation and seamanship under British officers at Weihaiwei (威海衛) and at Port Arthur (Lüshunkou) (旅順口).

Navy Commander and Statesman

After finishing his study, Tsai participated in the war with France as a petty officer in the Fukien Fleet, and then he was transferred to the Beiyang Fleet to be on active service. In the Ch'ing Empire Navy, he was appointed Lieutenant with 5th Class Naval honors and assigned to Beiyang Squadron in 1884. Here was Tsai's ranking ladder in the Navy:

- August 1887 – March 1888 : as Commander of a torpedo boat built at Yarrow Shipbuilders Ltd., London, accompanied a fleet of four English- and German-built steel cruisers from the English Channel to the Ch'ing Empire to join the Beiyang Fleet;
- 1888 : commissioned Junior Lieutenant in Navy;
- 1889 : Acting Senior Lieutenant;
- 1891 : given command of a torpedo boat, and assigned to patrol duty;
- 1892 : rank of Commander, awarded Peacock Feather on headgear, attached to torpedo boat squadron at Port Arthur.

He was first made Captain of a torpedo boat, and later given command of a flotilla of torpedo boats, at Port Arthur; and during the First Sino-Japanese War (甲午戰爭) (1894-1895) he took part in the engagements off Port Arthur, Yalu, and Weihaiwei. At the beginning of 1895, he was captured in the Sino-Japanese War, and was later imprisoned in Osaka, Japan. In 1901, after he

was dismissed, Tsai was recommended by Viceroy of Chihli, Yuan Shih-Kai (直隸省總督袁世凱), and entered the services of Yuan, commanded torpedo boat squadron at Weihaiwei (*Weihai Garrison or Port Edward*). In 1911, Tsai was appointed Chief of the Naval Administration Department in Navy Board, with the rank of Rear Admiral in the Ch'ing Empire Navy.

After the Xinhai Revolution 1911 (辛亥革命) with the establishment of the Republic of China (中華民國), in December of the same year, he was made Expectant Metropolitan Officer of the Third Rank, with Brevet Second Rank.

Tsai was closely aligned with Yuan Shih-Kai for a long time in the changing political arena of the times. In February 1912, soon after Yuan Shih-Kai officially became the first Chinese Republic President (袁世凱大總統), Tsai was appointed, by Presidential Mandate, High Councillor of Military Affairs; and, by a similar mandate, he was made a Vice-Admiral, Deputy Commander of the Navy. Concurrently, Tsai was appointed as Aide-de-Camp to the Grand President and Deputy Ceremonial Master of the Presidential Palace.

By Presidential Mandate, in 1913, Tsai was appointed Director of the Salt Gabelle. In September, he was appointed Assistant Director of the Revenue Council. In May 1914, he was made Assistant Grand Master of Ceremonies in the Presidential Office, concurrently as Chief English Secretary to Grand President Yuan, handling all foreign matters.

But over time, Tsai became increasingly disgusted with Yuan's perfidious actions which led Yuan to be crowned Emperor again. After Yuan's death in June 1916, Tsai was retired by the new Beiyang Government. But in May 1918, he was appointed Chairman of the China Tariff Revision Commission, and was appointed again Assistant Grand Master of Ceremony by Grand President Hsu Shih-Chang (徐世昌大總統).

Because of his fluent English and abundant international knowledge, Tsai served as the Assistant Director of the Repatriation Bureau for Enemy Subjects, in 1919. In the same year, he was appointed Vice-President of the Red Cross Society of China. In 1920, he served as a member, and later treasurer, of the International Famine Relief Association, in Peking.

In the winter of 1921-1922, Tsai attended the Washington Conference as Tariff Advisor to the China's Delegation. This Conference was practically carried out by the American and Chinese Rotarian statesmen---a significant international and political disarmament conference of the early 20th Century. The Conference convener was the United States President Warren G. Harding who was a Rotarian of the Rotary Club of Washington D. C. On the other hand, there was Shanghai Rotarian Dr. V. K. Wellington Koo (顧維鈞博士) being one of the plenipotentiaries of China's delegation. Due to the participation of such a remarkable political conference by Rotarians, *《The ROTARIAN》* magazine invited a guest writer George W. Harris to give his observations which was then published on the March 1922 Issue.

In February 1922, Tsai was appointed Chairman of the China Tariff Revision Commission, and concurrently, Director General of Customs Revenue Council, Beiyang Government Administration. In 1925, Tsai's favorable reputation in both the Chinese and foreign communities made him acceptable to serve as one of the 3 commissioners to investigate on the May Thirtieth Incident (五卅慘案) in which Shanghai police fired upon and killed Chinese protestors. One of the other commissioners was Dr. Chengting T. Wang (王正廷博士) who later became Rotary International 2nd Vice-President in 1945-1946.

In July 1926, Tsai was appointed Foreign Affairs Minister by Beiyang Government Premier Tu Hsi-Kuei (杜錫珪). However, he resigned soon in October. In May 1927, a financial crisis occurred in the Beiyang Government Administration. Tsai resigned the post of Director-General of Customs Revenue Council and then retreated to Dalian (大連) for seclusion, withdrawing from politics forever in his private life. Tsai left Dalian in 1931. Then he went back to Peiping (北平) (formerly *Peking*) and settled there, switched his career as a scholar.

Admiral Tsai T'ing-Kan died at Peiping on 29 September 1935.

The First Chinese to translate Classical Chinese Poems into English

Tsai was the first to translate classical Chinese poems into English independently and to publish them in the United States.

Tsai had attained distinguished achievements in both civil administration and military affairs, and was, at that time, a well-known admiral who possessed literary grace. In his later years, he was invited from time to time to teach Chinese literature in Tsinghua University (清華大學) and Yenching University (燕京大學) as a visiting professor, and he was engrossed in the English translation and annotation of classical Chinese literature in his spare time. His book in English *《A Synthetic Study of Lao Tzu's Tao-Te-Ching》* (英語譯注老子道德經), has remained a bestseller in the United States to this day. In addition to the unfinished English versions of *《Notes of the Yuewei Hermitage》* (閱微草堂筆記) and *《Selected Articles from a Dream of Red Mansion》* (紅樓夢選篇), his *《Chinese Poems in English Rhyme》* (唐詩英韻), published by the Chicago University Press, U.S.A., in September 1932, further established Tsai's reputation as the first native Chinese intellectual to translate classical Chinese poems into English independently.

The book *《Chinese Poems in English Rhyme》* has a Chinese title given by Tsai himself as *《唐詩英韻》*, literally meaning “Tang Poems in English Rhymes,” which caused confusion among later generations, who mistook this book for the English translation of Tang Poetry only. In fact, the word “Tangshi” (唐詩) in the Chinese title refers to Chinese poems in general, instead of those of the Tang Dynasty precisely. The character “Tang” (唐) stands in place as a pronoun for “China” in modern Chinese, just as “Chinatown” could be “Tang'ren Jie” (唐人街, Streets of Tang people) and “Chinese people” could be “Tang'ren” (唐人, people of Tang). All poems translated in this book were selected from the anthology *《千家詩》* (Poems by 1,000 Masters).

As a military commander and by virtue of his self-confidence and love of his own cultural background, Tsai presented to the English-speaking world more of the “true colors” of classical Chinese poetry. His work provided a different perspective for English readers who did not know any of Chinese but were eager to learn classical Chinese poetry. He brought English readers the native interpretation of Tang poetry as a frame of reference, so that they could learn to appreciate fully its charm through contrast and comparison.

Tsai also ended the long absence of native Chinese in the process of introducing Tang poetry in English. He and his work proved that the absence was not because native Chinese intellectuals failed to remember the artistic charm of Tang poetry – which lasted for a dozen of centuries – or did not believe that it could go beyond cultural and national boundaries. They were confined by

historical conditions. Once this limitation was surpassed, Chinese scholars demonstrated that they were competent enough and were possessed of a sufficiently high degree of consciousness of cross-cultural communication, to be able to introduce the essence of their national culture to the rest of the world.

Decorations of Honor

- **Republic of China** (*conferred by the Beiyang Administration*)

1913 : Order of Merit, 4th Class

May 1912 : Order of Golden Grain, 2nd Class

October 1917 : Order of Precious Brilliant Golden Grain, 2nd Class

May 1918 : Order of Precious Brilliant Golden Grain, Grand Cordon 2nd Class

1919 : Order of Golden Grain, Grand Cordon 1st Class

Order of the Striped Tiger, 1st Class

1920 : Order of Precious Brilliant Golden Grain, Grand Cordon 1st Class

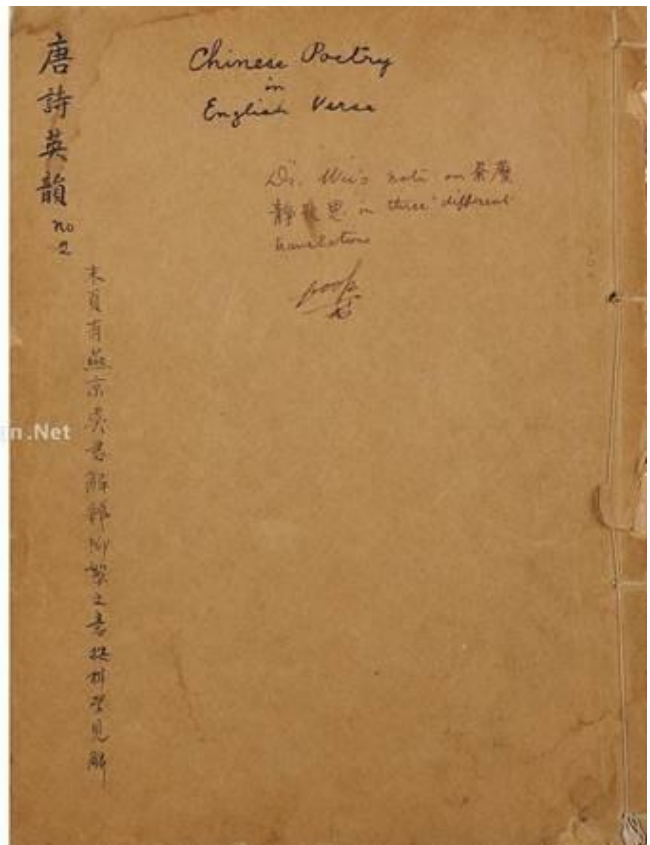
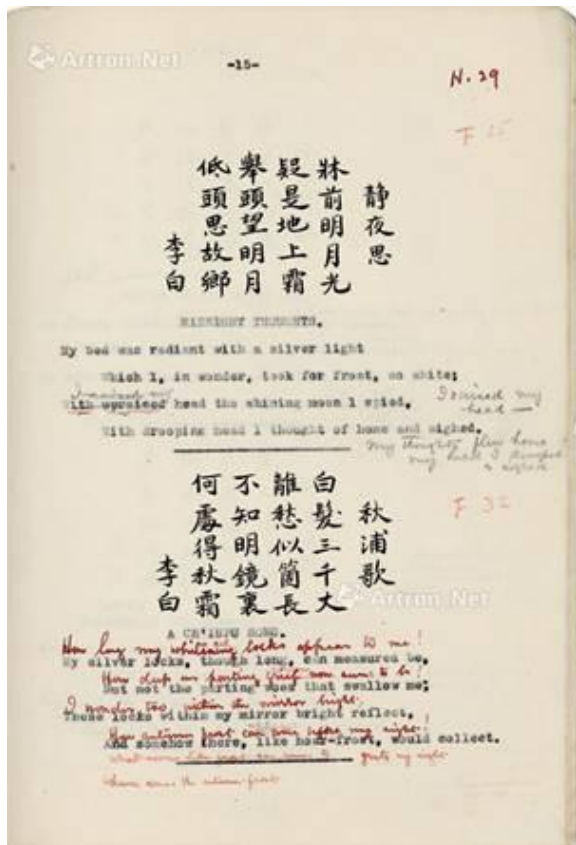
October 1922 : Order of Merit, 3rd Class

Order of Brilliant Star, 2nd Class

- **Republic of France** French Legion of Honor

- **Imperial Germany** Order of the Crown, Second Class Star (Prussia)





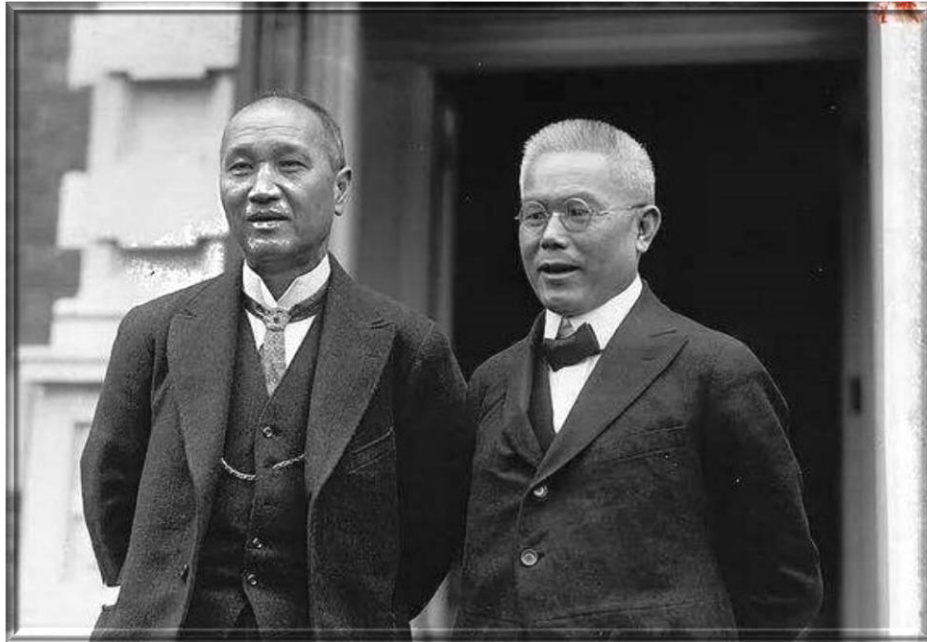
《唐詩英韻》出版前校稿本，內有蔡氏大量校改、編序、篩選標記，甚至通篇重譯。

The pre-publication draft of 《Chinese Poems in English Rhyme》 shows plenty of Tsai's proof-reading, editorial, screening marks, and even re-translation of the entire poem.

蔡廷幹 號耀堂年六十三歲直隸大興縣人原籍廣東香山幼在香山縣校肄業及長赴上海入中華教育書院一八七二年由政府派赴美國留學學八年始苦攻讀旋于光緒七年與數留學生奉調回國入大沽水雷學校後隨英法二國技師習魚雷電氣礦務及察臺等學旋赴威海衛等處隨英人習航海術光緒十四年以守備儘先補用光緒十五年升署都司光緒十七年以遊擊儘先補用光緒十八年補授都司並賞戴花翎中日之役曾于旅順鴨綠江威海衛等處督戰當袁世凱總統任北洋大臣時君曾隨辦事宣統元年以參將補用宣統三年充海軍部軍制司司長補授海軍正參領同年十二月以三品京堂候補並加二品銜民國元年奉令任命為高等軍事參議同年十一月奉令授為海軍中將民國二年奉令授以勳四位派充鹽務稽核總所總辦同年五月奉令給予二等嘉禾章同年九月奉令任命為稅務處會辦三年五月奉令任命為大總統府副禮官六年十月七日奉令給予二等寶光嘉禾章七年五月二十日派充修改稅則委員會主任同年十月十日晉給二等大綬寶光嘉禾章八年一月派充遠東敵僑事務局會辦二月呈請更改禮官處職員名稱奉大總統批准如所擬副禮官改為副大禮官四月廿九日奉令派為中國紅十字會副會長同年九月給予一等大綬嘉禾章十月十日給予一等文虎章九年一月給予一等大綬寶光嘉禾章同年十月充華洋義賑會轉運股長十一年改司庫股長十年九月奉令派為華盛頓會議顧問十一年二月派充修改稅則委員會主任同年十月十一日奉令晉授勳三位君著作頗多曾將中國老子道德經譯成西文名謂道德經彙集其他由中國詩詞之譯成英文者甚多且曾陳列于聖路易博覽會君善詞令其任美國留學生同學會會長數年該會會務日益發展在京對于社會服務頗示熱忱云

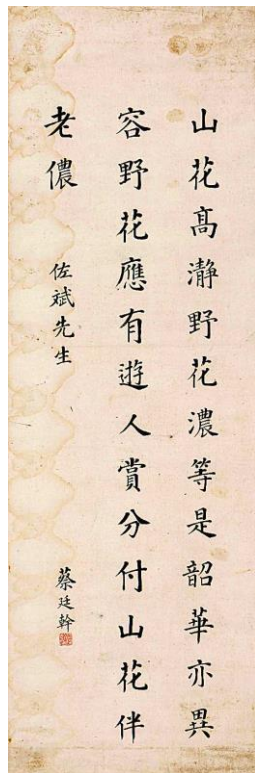
蔡廷幹在 63 歲時的手書自我介紹

Tsai Ting-Kan wrote the self-introduction to 《Biographies of Prominent Chinese》
by A. R. Burt, J. B. Powell & Carl Crow, editors (Shanghai: Biographical Publishing Company Inc., c.1925)



1921-1922 年華盛頓會議中國談判代表團：蔡廷幹（左）和梁如浩（右）（梁後來成為天津扶輪社名譽社員）。

1921-1922 Washington Naval Conference Chinese Delegates: Tsai Ting-Kan (left) and M. T. Liang (right) who was later an Honorary Rotarian of Tientsin Rotary Club.



蔡廷幹的書法/書信

Calligraphy and Manuscript by Tsai Ting-Kan

北京扶輪社向國際扶輪遞交成員社的申請
社長蔡廷幹 / 書記熊崇志 簽署 - 1924 年 7 月 11 日

CAUTION:
All blank
spaces must
be filled out.

ROTARY INTERNATIONAL

221 E. 20th ST., CHICAGO, U. S. A.



FILED BY.....
INFO. OF.....
Ans'D.....P. C. ACK.....
AUG 8 - 1924
FILE.....
SHOULD THIS BE INDEXED?.....
COS MADE.....

APPLICATION FROM CLUB FOR MEMBERSHIP

To the Secretary, Rotary International, Chicago, U. S. A.:

Rotary Club of PEKING of the State of CHINA,
having been duly organized on June 30 1924, with 22
charter members, each representing a different classification of whom a roster list is
hereto attached, now applies for membership in

ROTARY INTERNATIONAL

in accordance with the provisions of Article 4 of the Constitution of Rotary International
and the following understandings and agreements:

1. It is agreed that *no additional members* will be elected until this club has received its charter. It is agreed that thereafter this club will steadily though carefully add to its membership, but that during the first year of its existence *not to exceed three new* members shall be introduced into the club *during any calendar month*. It is agreed that during the same period this club will not establish any classification, not included in Rotary's "Standard Outline of Classifications," unless with written approval thereof by the District Governor.
2. Attached hereto is a copy of our constitution and by-laws, duly certified. It is understood and agreed that no change in, or amendment to, the club's constitution herewith submitted, nor any amendment to the club's by-laws which will conflict with the constitution of the club or with the constitution and by-laws of Rotary International, will be made without first submitting same to the Secretary of Rotary International for approval by its board of directors.
3. A remittance of \$100.00, covering the charter fee, is attached hereto in accordance with the provisions of Article I, Section 2, of the by-laws of Rotary International.
4. Upon notice of our admission to such membership we will execute and deliver to you a ratification of the constitution and by-laws of Rotary International and we will remit for our members payment of their subscriptions to "THE ROTARIAN," as provided therein.
5. The present officers and directors are:
Pres. Admiral Tsai Ting-kan
V.P. C. R. Bennett
Sec'y. S. S. Young
Treas. Yen Te-Ching
S. at A. H. C. Faxon

Directors.
Admiral Tsai Ting-Kan
C. R. Bennett
E. G. Clarke
S. S. Young
H. C. Faxon
Julean Arnold
S. G. King
6. Regular ~~weekly~~ meetings are held:
Day— 1st and 3rd Thursdays
Hour— 12:45 p.m.
Place— Masonic Temple

Dated July 11 1924 Rotary Club of Peking

Attest:

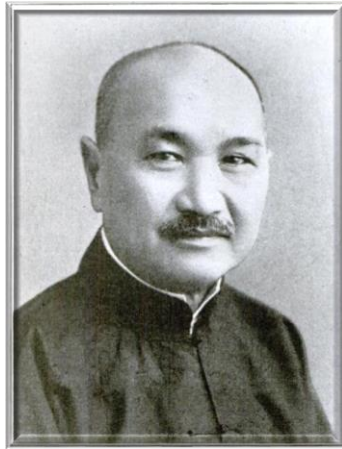
S. S. Young
Secretary.

By Tsai Ting Kan
Its President.
Shui Wu Ch'u,
Hai T'ang Tzu Hutung
Address.

60 Ta Fang Chia Hutung
Address.

*Approved Aug 15, 1924
W. H. R. Williams, Jr. China
Comm. on Extension.*

蔡廷幹 -- 史上第一位華籍扶輪社社長

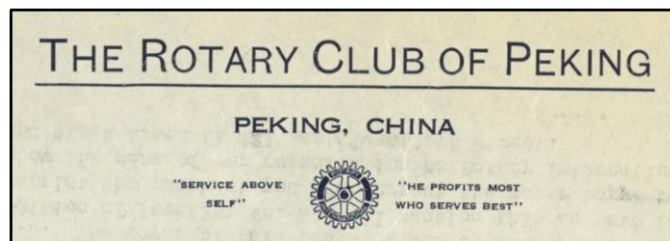


繼 1919 年上海扶輪社、1923 年天津扶輪社成立之後，1923 年 7 月 27 日(週四) 一群不同國籍的社會賢達在北京聚首，討論在北京成立中華民國第三個扶輪社的可能性。起初，二十多人以[週四茶園俱樂部 The Thursday Tiffin Club] 的名義舉行午餐例會。1924 年 6 月 30 日確認了創社人員名單後，決定用[北京扶輪社 The Rotary Club of Peking] 的稱號，向國際扶輪遞交成員社的申請(圖見第 10 頁)。1924 年 8 月 30 日國際扶輪核准，授證編號 #1814。22 名創社成員，有 8 名中國籍、11 名美國籍、2 名英國籍、1 名澳大利亞籍。創社社長是中華民國北洋政府的稅務處會辦蔡廷幹海軍中將(職業分類:關稅行政)。雖然上海和天津兩家扶輪社都是早些年成立的，但他們在 1924 年 8 月之前沒有任何華籍人士出任社長。於是，蔡廷幹成為了「歷史上第一位擔任扶輪社社長的中國人」。(『註』1926 年 10 月 9 日蔡廷幹晉授海軍上將)

1927 年 1 月的英文扶輪月刊《The ROTARIAN》第 15 頁簡要地介紹了蔡氏(圖見第 2 頁)：

Admiral Tsai Ting-Kan, Minister of Foreign Affairs and Director-General of the Revenue Council, received part of his education in the U.S.A. in the early seventies; saw much active service in the Chino-Japanese War of 1894; was the Senior Commissioner of the inquiry into Shanghai shootings in 1925; was first president of Peking Rotary.

(譯文)「蔡廷幹海軍上將 - 中華民國外交總長和稅務處會辦。1870 年代初期在美國接受了部分教育；在 1894 年的清日甲午戰爭中英勇作戰；1925 年任上海[五卅慘案]中國方面調查委員會的高級專員；是北京扶輪社的第一任社長。」



學業歷程

蔡廷幹（1861－1935），字耀堂，廣東人，1861年4月5日出生於大清國廣東省廣州府香山縣上恭都上柵村（現今：廣東省珠海市香洲區唐家灣鎮上柵村）。

1871年（同治十年）清廷接受華僑教育家容閔的建議，同意選拔一百二十名幼童分四批派送美國留學，並由容閔主持事宜。為了保證選派幼童的英文水準，清廷在上海創辦一間預備學校——中華教育書院，由全國各地選派聰穎子弟入學預修，然後通過考核選拔優秀者送美國留學。

由於廣東省得風氣之先，加上有容閔、唐廷樞、徐潤等思想較為開明人士的引薦，入上海預備學校者大多數是粵籍兒童，尤以香山縣為眾。1872年（同治十一年），蔡廷幹在中華教育書院畢業，被選派為第二批三十名幼童，中有香山縣同鄉的唐元湛在內（唐元湛在1919年參加了上海扶輪社）。最初分派到美國康納狄格州哈特福德（Greater Hartford）的語文學校學習；不久又進入新不列顛中學（New Britain High School）和紐約哥倫比亞學院（Columbia College, New York）讀書。因蔡氏品性比較頑皮，同學稱之為「好鬥的中國人」。在高等學校將屆畢業之前，和唐元湛同被分配到麻省羅沃爾機械廠（Lowell, Massachusetts）學習。在長達八年的美國生活中，他和多數的留美幼童一樣，在西式教育的影響下，對大清國固有的封建禮教、社會倫理的觀念逐漸淡薄，成為幾名首先剪掉辮子的學生之一。

由於當年大清國駐美國副公使兼留美學生監督容閔對學生許多的「越軌行為」採取放任的態度，遭到清廷一班官僚的非議，不斷向清帝上奏彈劾。清廷終於在1881年（光緒七年）下令撤回全部留美學童。蔡廷幹奉召回國後，分配到大沽水雷學堂學習。在以後的四年中，他除了學習有關魚雷的理論知識和操作技術之外，同時在美、法的外籍教官指導下，學習電機、採礦、測量等課程。畢業後，任大沽口砲台魚雷艇管帶。1884年（光緒十年），蔡氏在北洋艦隊實習期間，向擔任艦隊教習的英國海軍軍官學習了航海課程。

清末民初海軍將領、政府首腦

蔡廷幹畢業後，被派往福建水師當一名士官。1885年（光緒十一年）參加了中法之戰；1888年（光緒十四年）以「守備銜儘先補用」調往北洋水師服役。1889年（光緒十五年）以「都司銜補用守備」升署北洋海軍魚雷左一營都司、委帶左隊一號魚雷艇；1892年（光緒十八年）升署三年期滿改為實授，後調任「福龍」號魚雷艇管帶（武職正四品）並賞繪花翎頂戴。

1894年（光緒二十年）（甲午年），日本背信棄義，不顧原來與清廷簽訂的協議，採取「不宣而戰」的卑劣手段挑起侵略朝鮮的戰事，以絕對優勢的軍力向清廷駐朝鮮的陸軍發動攻擊。9月，北洋水師大小艦艇十八艘護送招商局輪船，運送陸軍增援駐守平壤的清軍，發生了中國近代史上「甲午戰爭」中的重要戰役「黃海海戰」。之後，日本海軍取得了制海權。1895年初，日軍從海陸兩路夾攻威海衛北洋水師基地。據蔡氏兒子所撰行狀，訴說了戰情：「十九年甲午…先嚴駕左一魚雷艇，與日艦西京丸激戰三次。勇敢奮擊，以少困眾。…我軍退守劉公島，先嚴改帶福龍艇。明年乙未正月，為日軍包圍，全軍覆沒。先嚴義奮填胸，痛茲大難，遂投海殉節。漂

泊半日不沉，為日艦撈救俘之以去。」蔡氏受傷被俘，押送至日本大阪囚禁。戰獲釋放，任水雷艇隊司令駐屯威海衛。

1901 年（光緒二十七年），袁世凱出任直隸總督、北洋大臣。通過袁氏的保奏，因「甲午戰事」被革職的海陸官員次第恢復原職，絕大部分收歸袁世凱幕下。蔡廷幹經同鄉唐紹儀（天津海關道）的推薦，為袁氏收入幕府，日見重用。

蔡廷幹成為袁世凱的幕僚之後，以其嫻熟的英語詞令和豐富的國際知識，漸為袁氏倚重。當辛亥革命爆發，袁世凱被授任總理大臣後，1910 年（宣統二年）立即奏委蔡廷幹為「海軍部軍制司司長補授海軍正參領」（海軍參軍長）；同年 12 月又授予「三品京堂候補並加二品銜」，任袁氏的海軍副官，專責協助袁氏一切外事活動。

1911 年（宣統三年）辛亥「武昌首義」成功，黎元洪被推舉為革命軍都督，各省熱烈響應。袁世凱一方面向清廷發誓效忠，另一方面立即派蔡廷幹、劉承恩秘密赴武漢會晤黎元洪（黎是蔡氏魚雷營舊屬），進行談判。這件事很快被蔡廷幹的好友——《泰晤士報》（The Times）駐北京記者莫理循（George Ernest Morrison）——所獲悉。1911 年 11 月 16 日莫理循向《泰晤士報》報社發送了《蔡廷幹上校來訪接談紀錄》全文三千餘字，報導了蔡廷幹講述他兩人去武漢與黎元洪談判的經過。文中有「最初蔡氏列舉事實，認為中國應該實行君主立憲制。但是在與革命黨人交談後，就改變主意而贊成共和政制。」

1912 年（中華民國元年）2 月，袁世凱正式就任中華民國大總統。8 月，袁世凱擢升蔡廷幹為「高等軍事參議，中將海軍副司令兼大總統府副禮官」。1913 年（民國二年）任北洋政府的鹽務署鹽務廳總稽查兼稅務所會辦，此後投身政界。1914 年（民國三年）任大總統府副禮官；總統首席英文秘書，處理所有外事。禮遇之隆，使得蔡廷幹竭智盡忠為袁世凱效命。

隨著時間的推移，眾多事實的啟示，蔡廷幹對袁世凱的信賴逐漸起了變化。而袁世凱背信棄義，熱衷帝制，蔡廷幹極度悲憤。1915 年（民國四年）12 月袁世凱稱帝，蔡廷幹不滿，開始疏遠袁世凱，靠近黎元洪和段祺瑞。1916 年（民國五年）當袁世凱死後，莫理循以顧問身份徵詢蔡氏能否與黎元洪合作時，蔡氏斷然拒絕。同時也退出政壇，在京城閑住；1917 年（民國六年）任全國稅務學校校長。

段祺瑞執政以後，蔡廷幹又得到北洋政府的重用。段祺瑞在 1918 年（民國七年）5 月 20 日委任他為「修改稅則委員會主任兼全國稅務學校校長」，年底又接受大總統徐世昌任命為「總統府副大禮官」。1919 年（民國八年）1 月，任敵國僑民遣送事務局會辦；4 月 29 日，任中國紅十字會副會長；1920 年（民國九年）任華洋賑濟會轉運股長；1922 年（民國十一年）改任司庫股長。

1921 年（民國十年）年底以「稅務處會辦」身份擔任中國代表團顧問出席「華盛頓會議」（Washington Naval Conference）。按照當時會議上達成的協議，安排三月份在上海召開「關稅修訂會議」，由蔡氏擔任主席。原定的議程安排是「經過充分討論後，簽訂協定，修改稅率（國際）於翌年一月施行」。會議期間，由於北洋政府遲遲不提出解決《二十一條》的方案，妨礙了國際稅務會議有關在中國境內的稅務工作。蔡廷幹憤而與王寵惠、顧維鈞、顏惠慶力辭代表工作，

認為「政府坐失良機，漠視會議內英、美、日同流合污給中國施加的無理壓力」。他們的聲明，激起全民的憤怒，促使北洋政府態度較為明朗，以後會議形勢較為好轉。蔡氏等人繼續重任代表工作，獲得了較好的成就。

1923 年（民國十二年）修訂關稅工作基本結束，蔡廷幹被任命為「整理國內外債務委員會」成員；6 月 30 日任關稅特別會議準備處會辦；揚子江水道討論委員會副委員長。1924 年（民國十三年）任關稅會議總長。在此期間，蔡廷幹在外事活動和公共事務上也有不少的參與。8 月，任北京扶輪社第一任社長；又任美國留學生同學會會長多年。在外事方面，1925 年（民國十四年）上海發生的「五卅慘案」，蔡氏與顏惠慶、王正廷受段祺瑞委派到上海與日本交涉。10 月 26 日，「國際特別關稅會議」在北京召開，蔡廷幹、王寵惠、顏惠慶、王正廷、施肇基、黃郛、莫德惠等十三人組成中國代表團。

1926 年（民國十五年）6 月，杜錫珪以海軍總長代理國務總理（同時代行大總統職），成立杜錫珪臨時攝政內閣，蔡廷幹擔任了外交總長。杜辭職後，蔡一度代理內閣總理一職，任內沒有作為。在國際關稅會議復會時，蔡廷幹爭得與會國際代表一致同意「中國關稅應由中國自主」後，便辭去部分政府工作，只留任「稅務處會辦」一職。1927 年（民國十六年）5 月，北洋政府發生財政恐慌，蔡氏遂辭職到大連隱居，從此退出政壇。蔡廷幹在大連，與外界接觸依然頻繁。1931 年（民國二十年）「九一八事變」後，蔡氏從大連回北平定居。1935 年（民國二十四年）9 月 24 日，蔡廷幹病逝於中華民國北平市。

「儒將」－漢詩英譯先行者

蔡廷幹是晚清和中華民國北洋時期，政治、軍事和外交界顯赫一時的人物。少為人知的是，他在學術研究領域也有開拓性貢獻。由於蔡氏的中國古典文學根底深厚，美國的八年留學中又潛心鑽研英語，中英兩文的造詣極深，對中西文學、哲學均有研究。而一生中大部份時間都從事涉外工作，在口才、談吐、詞鋒各方面老練穩健。晚年潛心研究國學，除了不時應清華、燕京兩大學的邀請作客座教授，以「中國文學」為題材講課外，其餘時間便以其造詣深厚的英語，將一批中國古典文學名著譯注。其中已經成書的有《老解老》（英語譯注老子《道德經》）（1922）及《唐詩英韻》（1932）。兩本譯本都曾經在「美國聖路易世界博覽會」展出，獲得國際文學界的好評。蔡氏譯注《老解老》一書，採用西方的「詞語索引」（concordance）方法研究老子《道德經》，可稱「用科學方法整理國故」的先行者。

他也是對外譯介中國古典詩歌的先驅者之一，率先將中國古典詩歌推向世界。中國古代蒙學經典《千家詩》首個英語譯本即出自其手。1932 年，美國芝加哥大學出版社出版了蔡廷幹的《唐詩英韻》《Chinese Poems in English Rhyme》，是華人中系統英譯漢詩的第一人；是中國學者向西方系統翻譯介紹中國傳統詩歌的濫觴之作。整個翻譯過程持續近三十年，譯作幾經修改，並經多位中外人士審閱修正。其中部分篇章曾在 1905 年發表於上海的英文雜誌《The East of Asia Magazine》。

《唐詩英韻》選取《千家詩》內唐宋詩作 122 首譯成英文，用了西方人熟悉的英語傳統詩歌形式，採用等行翻譯，並充分考慮了英詩的押韻習慣。譯文流暢自然，全書保持了原作的神韻。

書名「唐詩」並不是指「唐朝的詩作」，是泛指「唐人的作品」，與「華埠」稱作「唐人街」含義雷同。其他未成書的有英譯《閱微草堂筆記》、《紅樓夢選篇》；在中文方面有《古君子》及《大東詩選》等。

由於蔡氏在文事武功均有卓越的成就，是以當年上流社會中冠以「儒將」之稱號。

功 勳

中華民國（北洋政府頒授）

*1912 年：二等嘉禾勳章

*1913 年：勳四位

*1917 年：二等寶光嘉禾勳章

*1918 年：二等大綬寶光嘉禾勳章

*1919 年：一等大綬嘉禾勳章 / 一等紋虎勳章

*1920 年：一等大綬寶光嘉禾勳章

*1922 年：勳三位 / 二等景星勳章

法蘭西共和國 榮譽軍團勳章

德意志帝國 普魯士王冠勳章二等寶星



蔡廷幹 - 中華民國北洋政府官職

- | | |
|----------------|----------------|
| (1) 1913-01-28 | 任鹽務稽核造報總所總辦 |
| (2) 1913-09-30 | 任稅務處會辦 |
| (3) 1913-10-13 | 呈請辭職財政部借款綜覈處坐辦 |
| (4) 1918-05-20 | 任修改稅則委員會主任 |
| (5) 1919-01-28 | 任會辦遣送敵僑事務 |
| (6) 1919-04-29 | 任中國紅十字會副會長 |

- (7) 1921-10-01 因公出洋蔡廷幹免任中國紅十字會副會長
- (8) 1922-02-10 任修改通商進口稅則委員會主任
- (9) 1922-08-17 任中國紅十字會副會長
- (10) 1923-05-04 任整理內外債委員會委員
- (11) 1923-06-30 任關稅特別會議籌備處副處長
- (12) 1923-06-30 任關稅特別會議籌備處副處長
- (13) 1924-04-29 任中國紅十字會副會長
- (14) 1924-09-16 特任稅務處督辦
- (15) 1924-12-04 兼任揚子江水道討論委員會副會長
- (16) 1925-06-27 特派任辦理滬案及其善後交涉事宜
- (17) 1925-09-05 特派任關稅特別會議委員會委員
- (18) 1925-10-22 特派任關稅特別會議委員會全權代表
- (19) 1926-07-06 特任署外交總長
- (20) 1926-07-14 特派任關稅特別會議委員會委員
- (21) 1926-07-14 特派任關稅特別會議委員會全權代表
- (22) 1926-10-01 呈請辭職署外交總長
- (23) 1926-10-09 晉授海軍上將
- (24) 1927-01-31 呈請辭職稅務處督辦

廣東香山 -- 蔡廷幹 (1861—1935)

[中華江蘇蔡氏宗親聯誼會] 2011 年 8 月 18 日

蔡廷幹 (1861—1935)，字耀堂，廣東省香山縣上恭都上柵村人（今廣東省珠海市香洲區金鼎鎮外沙村）。1871 年（同治十年）清廷接受華僑教育家容閔（今珠海市南屏鎮人）的建議，同意選拔一百二十名幼童分四批派送美國留學，並由容閔主持在美留學事宜。為了保證選派幼童的英文水準，清廷在上海創辦一間預備學校，由全國各地選派聰穎子弟入學預修，然後通過考核選拔優秀者赴美留學。

由於廣東省得風氣之先，加上有容閔、唐廷樞、徐潤等思想較為開明人士的引薦，入上海預備學校者大多數是粵籍兒童，尤以香山縣為眾。在第二批赴美留學幼童中，有唐家村的唐國安、唐元湛、蔡廷幹在內。

1873 年，蔡廷幹在預備學校畢業，被選派為第二批三十名幼童赴美留學，最初分派到康納狄格州哈特福德語文學校學習；不久又進入新不列顛中學讀書，住在麻省斯普林菲德爾·麥連太太家中。因蔡氏品性比較頑皮，被同學稱之為「好鬥的中國人」。在高等學校將屆畢業之前，曾被分配到麻省羅沃爾機械廠學習。在長達八年的美國生活中，他和多數的留美幼童一樣，在西式教育的影響下，對中國固有的封建禮教社會倫理的觀念有所淡薄，成為幾名首先剪掉辮子的學生之一。

由於當年清廷駐美副公使兼留美學生監督容閔對學生們許多的「越軌行為」採取放任的態度，遭到清廷一班腐朽官僚們的非議，不斷向清帝上奏加以彈劾。清廷終於在 1881 年下令，撤回全部留美學童。蔡廷幹奉調回國後，分配到「大沽水雷學堂」學習。在以後的四年中，他除了學習有關魚雷的理論知識和操作技術之外，同時在英、美、法的外籍教官的指導下，學習電機、採礦、測量等課程。1884 年，蔡氏在北洋艦隊實習期間，向擔任艦隊教習的英國海軍軍官學習了航海課程；畢業後被派往福建水師當一名士官。1885 中參加了中法之戰；1888 年以「守備銜儘先補用」調往北洋水師服役。1889 年(光緒十五年)以「都司銜補用守備」升署北洋海軍魚雷左一營都司、委帶左隊一號魚雷艇；1892 年升署三年期滿改為實授，後調任「福龍號」魚雷艇管帶(武職正四品)並賞繪花翎頂戴。

1894 年(甲午年)，日本背信棄義。不顧原來與清廷簽訂的協議，採取「不宣而戰」的卑劣手段挑起侵略朝鮮的戰事，以絕對優勢的軍力向清廷駐朝鮮的陸軍發動攻擊。9 月，北洋水師大小艦艇十八艘，由提督丁汝昌率領護送招商局輪船運送陸軍，增援駐守平壤的清軍。9 月 17 日，當全艦隊返航途經大東溝海域時，突然遭到日本海軍的偷襲。當時由日本海軍元帥伊東亨率領日艦十二艘，與北洋水師軍艦十艘(其餘是魚雷艇或汽船)，無論在總噸位、航速、火力配備上來說，日艦都優於北洋水師。在敵強我弱猝不及防的惡劣情況下，中國的海軍將士們毫不畏縮，予以英勇還擊，發生了中國近代史上「甲午戰爭」中的重要戰役「黃海海戰」。戰鬥一共打了五個小時，被偷襲的北洋水師損失了五艘軍艦；提督丁汝昌身負重傷；致遠艦管帶(艦長)鄧世昌光榮犧牲；而日本海軍包括旗艦「松島號」共五艘受到重創。

17 日中午 12 時，「黃海海戰」打響時，當時沿大東溝近岸航行擔任艦隊側翼警戒的魚雷左一營都司蔡廷幹，立即率領「福龍」號及本部魚雷艇隊尾隨「平遠」、「廣丙」兩艦奔赴大東溝海域參戰。下午 2 時 30 分，「平遠」、「廣丙」兩艦首先與日艦「西京丸」、「岩島」及旗艦「松島」號交戰。兩艦雖然都首發命中「松島」及「西京丸」並引起大火，終因本身火力太弱，又係木質船身，先後被日艦還擊受創退出戰鬥。面對強大的日本艦隊，蔡廷幹毫不畏縮，指揮屬下艇隊，把日方主力艦「西京丸」從艦隊編隊中分割開來。自己指揮「福龍」號向「西京丸」發射魚雷，由於距離太遠而沒有命中。面對敵艦猛烈炮火的射擊，蔡氏昂然挺立在指揮臺上，下令「福龍」號全速銜尾向「西京丸」急進。當逼近敵艦約三十米時，「西京丸」連發三枚魚雷，「福龍」號轉舵避開。其後，「福龍」號立即折回，全速沖向「西京丸」艦首，又發射出一枚魚

雷。根據當時在艦上指揮作戰的日本海軍軍令部長樺山資紀中將的《回憶錄》文中描述：「目睹此情，本艦已無法躲避，我也只好閉目待斃。」誰知魚雷竟然從艦底穿過，當蔡氏再下令發射魚雷時，無奈魚雷已經用完，只好全速退出戰鬥。返航途中，「福龍」號救起不少墮海飄浮的海軍戰士；並且遵照旗艦的指示，重新集結艇隊在威海衛基地週邊，繼續遊弋警戒。

「黃海海戰」之後，日本海軍取得了制海權。當時清廷曾命令李鴻章「派軍艦出擊……斷敵歸路」，而丁汝昌也一再請求出戰。但是李鴻章上置朝廷命令而不顧，下而壓制愛國官兵抗敵請戰的要求，命令北洋艦隊「不許出戰，不得擅離威海一步……如有違令，雖勝亦罪」。因此，在黃海之戰受創的北洋艦隊，只好龜縮在威海衛基地被動挨打。而以旅順為基地魚雷艇隊，則沿著威海衛與煙臺之間的海域遊弋警戒。1895 年初，日軍從海陸兩路夾攻威海衛北洋水師基地。在背腹受敵、大勢已去之下，提督丁汝昌服毒自殺。

當中日海軍艦隻在威海衛海域混戰之際，蔡廷幹與左一營管帶王平(王登雲)分別從西北兩處突圍。同時突圍的魚雷艇有「福龍」、「左一」、「左二」、「左三」、「右一」、「右二」、「右三」、「定一」、「定二」、「鎮一」、「鎮二」、「中甲」、「中乙」共十三艘，另有「飛霆」、「利順」兩艘汽船。沿途遭受日艦的追截及射擊，潰不成軍。蔡廷幹乘坐的「福龍」號突圍後，沿山東半島向西直駛煙臺，日艦「吉野」號銜尾直追。按艦速計算，「福龍」號是可以逃脫的。但是由於「鍋爐管道受傷」影響航速，終被「吉野」追及。蔡氏受傷被俘，後被押送至大阪囚禁。《馬關條約》簽定後，所有被俘遣返官兵均受革職遣散處分。1901 年(光緒二十七年)李鴻章去世，袁世凱出任北洋大臣。通過袁氏的保奏，因「甲午戰事」被革職的海陸官員次第被恢復原職。絕大部分收歸袁世凱幕下，用來充任新軍(小站練兵)的骨幹。蔡廷幹經唐紹儀的推薦，為袁收入幕府，日見重用。

蔡廷幹成為袁世凱的幕僚之後，以其嫻熟的英語詞令和豐富的國際知識，漸為袁氏倚重。特別是 1909 年宣統登基後，袁氏被攝政王逼退回河南項城隱居，蔡氏亦同時退隱北京。這種共進退的行為，被袁氏認為是一種忠貞的表現。因此，當辛亥革命爆發，袁世凱被啟用為總理大臣後，立即奏委蔡廷幹為「海軍部軍制司司長補授海軍正參」(海軍參軍長)，又授予「三品京堂候補並加二品銜」；任袁氏的「海軍副官」，專責協助袁氏一切外事活動。

1911 年(宣統三年辛亥)「武昌首義」成功，黎元洪被推舉為革命軍都督，各省熱烈響應。腐朽的清皇朝，倉皇逃避熱河。京城裡的王公顯貴們，紛紛攜帶家眷細軟逃離首都。風雨漂搖的清王朝，此刻把皇朝的命運寄託在袁世凱身上。面對風起雲湧的革命形勢，袁氏的政治野心膨脹了。在袁氏的授意下，唐紹儀、梁士詒、洪述祖籌畫擁戴袁氏「主持大局、實行民主政制」。而袁氏一方面向清廷發誓效忠，另一方面立即派蔡廷幹、劉承恩秘密赴武漢會晤黎元洪(黎是蔡氏魚雷營舊屬)進行談判。這件事很快被蔡廷幹的好友《泰晤士報》駐北京記者喬治·厄內斯特·莫理循所獲悉。1911 年 11 月 16 日莫理循向《泰晤士報》社發送了《蔡廷幹上校來訪接談紀錄》全文三千餘字，報導了蔡廷幹講述他兩人去武漢與黎元洪談判的經過。文中有「最初蔡氏列舉事實，認為中國應該實行君主立憲制。但是在與革命黨人交談後，就改變主意而贊成共和政制」。

12 月 7 日，唐紹儀被任命為「和談全權代表」在上海與民軍代表伍廷芳談判之際，蔡廷幹、劉承恩再次被秘密派往「南方」。1 月 18 日蔡廷幹致函莫理循說：「我們同南方的革命黨人還

取得充分的諒解，待會面時再和你談。」由於袁世凱的兩面手法對和談非常不利，在遭到蕭鶴鳴、范義俠等人極力反對後，蔡廷幹的秘密使命中止了。在以後的一個多月裡，蔡廷幹利用莫理循的記者身份，通過「新聞報導」的形式，透露和影響「辛亥革命」首義成功，國內及國際的形勢和個別的「內幕新聞」。蔡廷幹1912年2月16日致函莫理循，信中說：「隨函附上孫逸仙給袁宮保的電報，他們同意由我去剪掉總理(大總統)的辮子，而不去叫理髮師傅。因為他會感到難為情，這是你的獨家新聞。」第二天莫理循便在《每日郵報》發表「今天下午蔡當著一位秘書和袁的兒子袁雲台面前，剪掉了袁世凱的辮子」的新聞。

1912年2月，袁世凱正式就任中華民國大總統。在各方面工作就緒後，蔡廷幹便將莫理循向袁氏推薦。而袁世凱也需要像莫理循這樣在國際輿論界的資深人士，作為他在國際輿論方面的代言人。1912年8月2日，莫理循被正式聘任「共和國總統顧問」，在袁世凱的一切決策中，發揮更大的影響力。在稍後時期，袁世凱擢升蔡廷幹為「高等軍事參議，中將海軍副司令兼大總統府副禮官」，並授予「二等嘉禾勳章」。民國二年(1913)以後，又陸續授予「勳四位」，派充鹽務稽核總所總辦，稅務處會辦(總辦梁士詒)。禮遇之隆，使得蔡廷幹竭智盡忠為袁世凱效命。因此，當孫中山及其黨人因「討袁失敗」而亡命於日本的時候，蔡廷幹則視「中華革命黨」為亂黨。而莫理循也千方百計致電英國外交部，要求「禁止孫中山等人在香港登陸……」不久，莫理循致函蔡廷幹，說明打算利用假期繞道加拿大、日本，「搜集革命黨在加拿大活動的情況，看看革命黨在日本的情況」等等，為袁氏效忠。

隨著時間的推移，眾多事實的啟示，蔡廷幹對袁世凱和莫理循的信賴逐漸起了變化。首先，作為共和國的總統，袁世凱並沒有按《臨時約法》的要求而施政。他不但排除異己，從各方面把孫中山領導的南方革命勢力視作敵人而大加誅殺。更甚者，在「中立」的幌子下，任從日本帝國主義出兵強佔山東要地，槍殺中國政府派出調解中日事端的外交人員；甚至對日本提出的《二十一條》秘而不宣，任從日本政府用刪改了的《二十一條》知會各國政府，欺騙國際輿論。在全民一片憤怒斥責日寇聲中，袁氏卻加速組織「籌安會」，策動成立「洪憲帝制」。其次，作為「總統政治顧問」的莫理循，在絕大部分工作中，不是為共和國的命運出謀獻策，而是想盡辦法為英國併吞西藏製造藉口和辯護；甚至公然向袁世凱提出「英國要求不要把西藏當成中國的一個省」，「而應把它看成是中華民族(漢滿蒙回藏)的五大分支」；胡說什麼「對西藏問題，即使中國不簽字，英國可以同西藏直接簽字」。當俄國在蒙古問題上向中國進行訛詐時，莫理循要求蔡廷幹轉告袁世凱「如果同英國締結西藏條約，或者能在蒙古問題交涉中，爭取到較好的條件」。

而袁世凱背信棄義、熱衷帝制，面對昔日以為是知心好友的莫理循在有意無意之間，為英國對西藏的野心作辯護；為英國公使朱爾典慫恿袁氏稱帝作說客，蔡廷幹終於在極度悲憤中於1915年3月2日給莫理循寄去一封只有幾句話的短信。原文說到：「世界上的禍害來自『做得過火』；德國人的罪過在於『做得過火』；日本人的罪過在於『做得過火』。陳友仁正在做得過火(陳當時在北京時報斥責日本)，但是我將派我們辦公室的董先生(董顯光)去勸他溫和一點。」這種無可奈何的心理壓力，反映了蔡廷幹對於袁世凱的倒行逆施，是既厭惡而又有心無力。後來，蔡廷幹又曾向美國公使荷恩施透露自己反對帝制之意。在失望之餘，便逐漸傾向段祺瑞那一邊。當袁世凱死後，莫理循以「顧問」身份徵詢蔡氏能否與黎元洪合作時，遭到蔡氏的斷然拒絕，同時也退出政壇在京都閑住。

段祺瑞執政以後，蔡廷幹又得到北洋政府的重用。段祺瑞在1917年10月7日授予他「二等寶光嘉禾章」；1918年5月20日委他為「修改稅則委員會主任」兼全國稅務學校校長；10月又授予「大綬寶光嘉禾勳章」；年底又任命為「總統府副大禮官」而重返總統府工作。1919年1月，出任「敵國僑民遣送事務局會辦」；4月20日任「中國紅十字會副會長」；9月，北洋政府又授予「一等大綬嘉禾章」；10月授予「一等紋虎章」，1920年1月又授予「一等大綬寶光嘉禾章」。這一連串的獎賞和任職，使得蔡廷幹專心致志地為北洋政府效力，也為當年國家在國際事務方面爭取到一定的利益和地位。

1921年，蔡廷幹以「稅務處會辦」身份擔任出席「華盛頓國際稅務會議」中國代表團的顧問。按照當時會議上達成的協議，安排三月份在上海召開「關稅修訂會議」，由蔡氏擔任主席。原定的議程安排是「經過充分討論後，簽訂協定，修改稅率(國際)於翌年一月施行」。在會議期間，由於北洋政府遲遲不提出解決《二十一條》的方案，妨礙了國際稅務會議有關在中國境內的稅務工作，蔡廷幹憤而與王寵惠、顧維鈞、顏惠慶力辭代表工作，認為「政府坐失良機，漠視會議內英、美、日同流合污給中國施加的無理壓力」。他們的聲明，激起全民的憤怒，促使北洋政府態度較為明朗。以後會議形勢較為好轉，蔡氏等人繼續重任代表工作，獲得了較好的成就。

在此期間，蔡廷幹在外事活動和公共事務上也有不少參與。1919任「華洋賑濟會」運輸處長、財政處長；1924年任「北京扶輪社第一任社長」和「中國赴美留學生會會長」。1922年，溥儀在天津的婚禮上，蔡氏以禮官身份，為溥儀夫婦引見外賓。在外事方面，1925年上海發生的「五卅慘案」，蔡氏與顏惠慶、王正廷受段祺瑞委派到上海與日方交涉。起初各國駐滬使團偏袒日本，無視日本對五卅慘案應負的責任，對中國代表團採取拖延手法。經中方使團據理力爭，終於使事件獲得合理解決。

1923年(民國十二年)修訂關稅工作基本結束，蔡廷幹被任為「整理國內外債務委員會」成員，6月30日被任為「籌備特別關稅會議」委員會主任。1925年10月26日，「國際特別關稅會議」在北京召開，蔡廷幹、王寵惠、顏惠慶、王正廷、施肇基、黃郛、莫德惠等十三人組成中國代表團。會議中，諸代表據理力爭，使中國獲得合理的國際稅務工作權益，由於「直奉之戰」和北洋政府的人事更選而暫停。1926年杜錫珪內閣成立，蔡廷幹擔任了外交總長。杜辭職後，蔡一度代理內閣總理一職，任內沒有作為。在國際關稅會議復會時，蔡廷幹爭得與會國際代表一致同意「中國關稅應由中國自主」後，便辭去部分政府工作，只留任「稅務督辦」一職。1927年5月，北京政府發生財政恐慌，蔡氏遂辭職到大連隱居，從此退出政壇。蔡在大連，對外界接觸仍為頻繁，但對日本人多為抵制。期間對日本領事、商人及在大連度假的日方顯要人物的邀請，則斷然拒絕。

「九一八」事變後，蔡廷幹從大連回北平定居。由於蔡氏的中國古典文學根底深厚，美國的八年留學中又潛心鑽研英文文法，在中英文的造詣極深。而一生中大部份時間都從事涉外工作，在口才、談吐、詞鋒各方面表現出老練穩健。晚年他除了不時應清華、燕京兩大學的邀請以《中國文學》為題材作客座教授專題講課外，其餘時間便以其熟練深究的英文文法，將一批中國古典文學名著用英語譯注。其中已經成書的有《老解老》(英語譯注老子道德經)及《唐詩英韻》。該書由芝加哥大學出版社於1932年出版，書名是《用英文韻腳翻譯的中國詩》。兩本譯本都曾經

在聖路易博覽會展出，獲得國際文學界的好評。其他未成書的有英譯《閱微草堂筆記》、《紅樓夢選篇》；在中文方面有《古君子》及《大東詩選》等。由於蔡氏在文事武功，均有卓越的成就，是以在當年上流社會中冠以「儒將」之稱。1935年9月20日，蔡廷幹病逝於北平。

蔡廷幹 -- 文武兼資的民初政要

李吉奎

蔡廷幹是民國初年北京政府的重要官員，他學貫中西，文武雙全。歷任軍、政、財、文要職，均遊刃有餘，有所建樹。在維護國家主權和中外文化交流等方面，起到積極的作用。

—

蔡廷幹，字耀堂，廣東珠海市上柵村人。1861年4月15日（清咸豐十一年農曆三月初六）出生。

蔡廷幹是1872年至1875年間，中國派赴美國的120名留學幼童之一。其父召佐，挑選幼童出國時他正在天津學習機器。蔡廷幹是在1873作為第二批赴美留學幼童出國的，抵美後與唐國安、唐元湛同被安置在瑪薩諸州的A. S. McClean家中，入新不列顛中學（New Britain）就讀。畢業後，他入該州羅沃爾（Lowell）機械廠學習。1881年，由於清廷保守勢力的瘋狂攻擊，加上當時主持洋務的李鴻章態度遊移，使這批原定15年學成的幼童，只得奉命提前回國。

蔡廷幹回國後，被分配到天津水雷學堂學習。畢業後，進入北洋水師設在大沽口基地的魚雷艇上服務。1892年，晉升為北洋水師「福龍號」魚雷艇管帶。

1894年（甲午年），日本政府趁朝鮮政府請清政府協助鎮壓東學黨起義的時候，悍然出兵侵佔朝鮮，並於7月下旬突然襲擊北洋水師。8月1日，中日雙方正式宣戰，爆發了甲午戰爭。在黃海之戰中，北洋水師嚴重受創。水師提督丁汝昌受傷，「致遠號」艦管帶鄧世昌壯烈犧牲。蔡廷幹在率領「福龍號」艦與日軍「西京丸」交戰中，魚雷用完了，只有在返航中救助墮海的戰士。第二年2月，日本海、陸兩軍又夾擊威海衛基地，北洋水師全軍覆沒。蔡廷幹率「福龍號」艦在突圍中受傷被俘，被押往日本大阪囚禁。直到1895年4月李鴻章與日本簽訂《馬關條約》時才釋回，隨後被革職。後經唐紹儀引薦，蔡廷幹進入了直隸總督北洋大臣袁世凱的幕府。

1907年9月袁世凱調任軍機大臣兼外務部尚書，蔡廷幹亦隨之入京。同年10月，清廷派商務大臣楊士琦率「海圻」、「海容」兵艦自上海赴南洋考察，宣慰華僑，歷經菲律賓、西貢、曼

谷、爪哇、馬來亞。蔡廷幹隨行充當楊士琦的翻譯、備顧問，他出色地完成任務，受到好評。蔡廷幹以嫻熟的英語和豐富的國際知識，漸為袁世凱所倚重。

1908 年 7 月，袁世凱奏請朝廷：「已革遊擊蔡廷幹曾遊學美洲，熟諳工程、圖算。甲午之役，在威海力戰被擄，因不肯發誓，解禁大阪監獄，旋被釋交還。臣考詢所學，頗有心得，才識亦優，實為不可多得之材，請留北洋差遣委用。」1910 年，清廷重新起用蔡廷幹，授予參將銜；1911 年，又授任海軍部軍制司司長，補三品京堂。

二

1911 年 10 月 10 日武昌起義勝利後，黎元洪被推舉為革命軍都督。各省隨即回應，陸續光復。此時，以宣統皇帝為代表的朝廷惶惶不可終日，王公達官紛紛攜家眷逃離京城。風雨飄搖的清王朝，此刻把命運寄託在袁世凱身上。他們召回被攝政王載灃罷官的袁世凱，授予內閣總理大臣以對付革命黨。這時候，袁世凱的政治野心膨脹了，他一方面授意唐紹儀、梁士詒等人擁戴他「主持大局，施行民主政制」；另一方面派道員劉秉恩、海軍正參領蔡廷幹為代表，到武昌與武漢革命軍領袖黎元洪議和。黎元洪曾在蔡廷幹任管帶的魚雷艇上任過三副，二人彼此熟稔。此次議和雖未能取得成效，但雙方都贊成共和政制。蔡廷幹回到京城，除了向袁世凱報告議和情況外，還將自己的朋友、倫敦《泰晤士報》駐京記者莫理循（G. E. Morrison）介紹給袁世凱。

莫理循熟悉中國政界內情和外交情況，而袁世凱也需要像莫理循這樣在國際輿論界的資深人士作為他在國際上的代言人。1912 年 2 月 12 日清帝退位，次日，孫中山也辭去臨時大總統之職。2 月 17 日，袁世凱為接任臨時大總統，由蔡廷幹為他剪掉辮子，這消息由莫理循在《每日郵報》上以獨家新聞報導。1912 年 8 月 1 日起，莫理循被聘為大總統的政治顧問。蔡廷幹是袁世凱的秘書和翻譯，也是袁世凱與莫理循之間的聯絡官。當時，《插圖倫敦新聞》登了一幀相片。作者為了表示莫理循這位洋顧問的恭順效力，竟將蔡廷幹向袁世凱請示的照片進行換頭，將照片中莫理循的頭像安放在蔡廷幹的身軀上。

袁世凱對蔡廷幹的工作非常滿意，蔡廷幹對袁世凱也是忠心的。1912 年 12 月，袁世凱授予蔡廷幹為海軍中將，並任命為大總統高等參謀。1913 年，蔡廷幹擔任財政部鹽務署鹽務廳總稽查兼稅務所會辦、稅務處會辦，他千方百計為袁世凱籌集財政資金。1914 年，蔡廷幹又兼任袁氏英文秘書、大總統副禮官，幫助袁世凱處理繁忙的外交事務。同年 5 月，全國第一次體育聯合運動會計畫在天壇舉行，因資金不足難以啟動。蔡廷幹與王正廷慷慨捐資，始使運動會如期舉辦。

蔡廷幹自幼受西方教育，對於民主、專制體制之優劣深有體會。在 1911 年 11 月被派赴武昌與南方革命黨人議和的時候，他就意識到中國的政治前途是共和政體。但是，蔡廷幹為袁世凱所器重，對袁世凱的專制，心存歧見而又感無奈。1915 年，日本對華提出了旨在滅亡中國的「二十一條」無理要求，蔡廷幹很氣憤。在輿論界對此尚未披露前，蔡廷幹就向美國公使芮恩施（P. S. Reinsch）及莫理循表達了自己反對的意見。但是，袁世凱於同年 5 月卻接受了日本提出的「二十一條」；又於 12 月宣佈次年為洪憲元年，急於想當皇帝。蔡廷幹對袁世凱這種倒行逆施，深為不滿。他在政治上與袁世凱逐漸疏遠，而接近黎元洪、段祺瑞。然而，蔡廷幹的才幹仍為袁世

凱所用，也為黎元洪、段祺瑞所用。所以，袁世凱於 1916 年 6 月 6 日死後，蔡廷幹仍能保持其職位。

三

1917 年 7 月 1 日，安徽督軍張勳在北京擁戴清遜帝溥儀復辟，要恢復清朝舊制。蔡廷幹的同學梁敦彥在復辟政權擔任外務大臣。梁敦彥想拉蔡廷幹參加復辟政權，推薦蔡廷幹為稅務處會辦，實際是確認他正在擔任的職務。蔡廷幹憤然拒絕，即向稅務處請假，住進了東交民巷的六國飯店。張勳復辟失敗後，蔡廷幹才回到自己稅務處會辦的崗位上。

孫中山對張勳復辟事件無比憤慨，他南下廣州，於 9 月 1 日建立護法軍政府。這時中國出現了廣州的護法軍政府和北京政府，形成南、北兩個政權的對立局面。蔡廷幹對此十分憂慮。11 月，他建議由英、美、日駐華公使出面調停，南北和解，但此建議未被接受。

1918 年 3 月，段祺瑞擔任國務總理後，先後委任蔡廷幹為修改稅則委員會主任兼全國稅務學校校長、大總統副大禮官；又授予「大綬寶光嘉禾勳章」以示嘉獎。以後，蔡廷幹又擔任敵國僑民遣送事務局會辦、中國紅十字會副會長、華洋義賑運輸處長及財務處長等職。北京政府的重用，使蔡廷幹專心致志地為止效力。

1921 年，國際稅務會議在華盛頓舉行。蔡廷幹以稅務處會辦的身份，與周自齊、梁如浩一同被北京政府任命為中國代表團的高等顧問，參加這次會議。會議期間，蔡廷幹因不滿政府遲遲不提出解決「二十一條」的方案，人為惡「政府坐失良機，漠視會議內英、美、日同流合污給中國施加壓力。」他與王憲惠、顧維鈞、施肇基等提出要辭去代表和顧問工作。後來，北京徐世昌振幅的態度稍微明朗，會議形勢有所轉機。蔡廷幹等人才急需擔當代表和顧問職責，使會議取得較好的成效。

1923 年，蔡廷幹任整理內外債務委員會委員、關稅會議籌備委員會副主席。1924 年，任稅務處督辦。同年 12 月，兼任揚子江水道討論委員會副會長。1925 年，受臨時之爭段祺瑞派遣，蔡廷幹與外交次長曾宗鑒赴上海交涉「五卅」慘案事宜。同年 10 月下旬，蔡廷幹與沈瑞麟、顏惠慶、王正廷、黃郛、施肇基（後增王寵惠）為關稅特別會議的全權代表，與美、英等 12 國代表討論中國關稅自主問題。11 月 19 日，關稅特別會議通過中國關稅自主案。

1926 年正值北洋直系、奉系、晉西軍閥混戰時期，6 月 22 日，代理國務院總理顏惠慶辭職，其職由海軍總長杜錫珪擔任。杜錫珪根據顏惠慶推薦，任蔡廷幹為外交總長。到 10 月 1 日，杜錫珪內閣辭職，蔡廷幹也離開外交部，仍舊擔任稅務處督辦。

1927 年 1 月，國民革命軍在北伐戰爭中取得節節審理並佔領武漢。而北京政府卻發生了財政恐慌，只得由顧維鈞來攝政組閣。稅收是參政的支柱。按當時的體制，稅務督辦是海關總稅務司的直接上司。可是，由英國人安格聯（Sir Francis Arthur Aglen）任職的海關總稅務司，在這時不聽北京政府的訓令，從英國回來後又遨遊漢、滬。屢次電促不歸，關稅委員會免除他的職務後，新任命的海關總稅務司易紈士（A. H. F. Edwardes）又不接任工作。蔡廷幹身為北京政府的稅務處督辦，面對嚴重形勢，無法理順當時海關總稅務司與銀行、海關、英國公使館之間的關係，也

無法為北京政府提供財源。蔡廷幹對此實在無能為力，惟有辭職。國務總理顧維鈞解除蔡廷幹的職務後，稅務督辦之職由司法總長羅文幹代理。

1927 年 5 月，蔡廷幹離開了北京政府，閒居大連，時已 66 歲。他對當地貧困居民時加濟助，但拒絕與佔據旅大的日本顯要人物來往。1931 年「九一八」事變後，蔡廷幹返北平定居。

蔡廷幹早年留美，海軍出身，可謂文武兼資。他的口才甚佳，談鋒極健，故能折衝樽俎，遊刃有餘。晚年，他研究國學，有時應清華大學、燕京大學邀請，以中國文學為題材作專題演講。他著的英語《老解老》（詮釋老子《道德經》的著作）及《唐詩英韻》（Chinese Poems in English Rhyme），1930 年在美國芝加哥大學出版。《唐詩英韻》一書，至今仍在英、美等國家流行，為中美文化交流做出了貢獻。

1935 年 9 月 24 日，蔡廷幹在北平逝世，享年 75 歲。

蔡廷幹：漢詩英譯先行者

陳曉平

神秘的留美幼童蔡廷幹一生毀譽參半，瑕瑜同見，呈現的是十分複雜的多重面相。作為袁世凱的心腹，他負責最機密的對外交涉，在南北和談、「二十一條」交涉、洪憲帝制等事件背後扮演著重要角色；甲午戰爭最後一場海戰中，卻是他和同僚帶領魚雷艇編隊臨陣脫逃，導致北洋艦隊全軍覆沒；他率先將中國古典詩歌推向世界，也是中文學術界引進關鍵字索引（concordance）的第一人，可稱「用科學方法整理國故」的先行者。

人物檔案

蔡廷幹（1861-1935），字耀堂，廣東香山入，1873 年以幼童赴美國留學。1881 年回國後就職於北洋水師，1892 年任魚雷左營都司兼左雷艇管帶，是黎元洪的上司。1894 年在劉公島海戰中率魚雷艇逃跑，被日軍俘虜，遭清廷通緝。1905 年夤緣結識袁世凱，得以重新起用。武昌起義時作為袁世凱密使，赴武昌與黎元洪談判。1915 年與莫理循一起，向外界揭露日本的「二十一條」陰謀。蔡廷幹在袁世凱手下表面上擔任的是海軍職務，實際是隱形的「外交部長」，專門負責與西方人士打交道。1921 年，任華盛頓會議中國代表團顧問；任稅務處督辦。1926 年，任外交總長，未幾辭職。1935 年病逝於北京。

蔡廷幹 1873 年作為第二批幼童赴美，1881 年被迫回國，入天津水雷電報學堂學習；後跟隨英國魚雷教官學習技術；甲午戰爭時任「福龍」魚雷艇管帶（艇長）。大東溝海戰發生時，日艦

「西京丸」受傷，日本海軍軍令部長樺山資紀正在這條船上，日後成為首任「臺灣總督」。蔡廷幹率「福龍號」在中距離向「西京丸」發射兩次魚雷，均未中；距 40 米第三次發射，樺山資紀已經「閉目待斃」，但魚雷卻穿過艦下深水從另一邊穿出。三次發射未中，應該說是平時訓練品質不高所致。

威海戰役臨陣脫逃

兩次海戰失利，北洋艦隊將剩下的艦艇全部集中到威海基地。日本海軍集中力量，作最後一次圍剿。海軍提督丁汝昌儘管此前表現不佳，此時也已作好與威海基地共存亡的準備，命令剩下的艦艇和岸上炮臺作殊死抵抗。初期，清軍水陸各部都打得相當出色。光緒二十一年正月初五日，日軍水陸夾擊威海衛港，形勢危急。十三日凌晨，蔡廷幹與「左隊一」號魚雷艇管帶王平等率港內 13 艘魚雷艇及 2 艘汽艇擅自突圍，出北口向西逃遁。至煙臺附近擱淺，蔡廷幹被日軍俘虜。正如丁汝昌所言：「自雷艇逃後，水陸兵心皆形散亂。」以當時當敵我雙方實力、組織、士氣等因素考量，北洋海軍雖最終難以逃脫失敗命運，但若全體官兵能同心作戰，仍可讓日軍付出一定代價。蔡廷幹和王平等人的行為，是臨陣脫逃，難辭其咎。清廷通緝蔡廷幹等人，要求「嚴拿正法」。蔡廷幹如在戰後作為戰俘被遣返，將被斬首。

被日軍俘虜之後，蔡廷幹被關押在大阪一間寺廟裡。此時，幸運之神竟然降臨到蔡氏身上。蔡廷幹在美國的老師諾斯羅普，此時剛好來到日本遊歷；諾斯羅普的一個女學生，正是日本大山伯爵的夫人。蔡廷幹得知消息，欣喜若狂，寫信請諾斯羅普施以援手。終將蔡氏剔出遣返名單，暫留日本。蔡氏後來又跑到美國，繼續讀書。

1905 年，可能得力於唐紹儀的推薦，袁世凱向清廷奏請「已革北洋海軍都司蔡廷幹，其才可用。甲午之役委係被虜並非潛逃，請將該員嚴拿正法罪名銷去，仍留北洋差遣委用。」1907 年，因在日俄戰爭中「籌辦中立」有功，袁世凱奏請將蔡廷幹官復原職，仍在袁世凱幕府供職。宣統年間，蔡廷幹升任海軍部軍制司司長、海軍正參領。

武昌起義時的袁世凱密使

武昌起義一爆發，袁世凱真切感到機會降臨。為深入瞭解武漢軍政府的態度和內部狀況，請調蔡廷幹「隨營差遣」。袁世凱調用蔡氏，並非讓他這個海軍將領帶領艦隊打仗，而是利用蔡廷幹和黎元洪的老交情，試探武漢軍政府的態度。黎元洪後來雖然一直在湖北陸軍帶兵，早年卻是北洋海軍出身；而且是蔡廷幹的部下，在魚雷艇上擔任三副。

1911 年 11 月 11 日，蔡廷幹和劉承恩攜帶袁世凱親筆信件來到武昌，本來打算與黎元洪單獨會見。但武昌軍政府其他成員並不完全信任這個「被迫革命」的黎都督，抵達後卻被迎接到軍政府議事廳，與都督和各部長集體會面。兩個密使毫無準備，被責以民族大義，只能唯唯而已。蔡廷幹並非真的忠於清廷，無奈使命所在，不得不在會上為君主立憲發表一通辯護詞。口不對心的話，恐怕自己也感覺滑稽。

據其好友、《泰晤士報》著名記者莫理循所記，蔡廷幹在會上極力陳說共和政體不適合中國國情。他說：如果每個省是聯邦共和國的一個州的話，可能由此而發生危險。怎樣防止各個省退

出聯邦呢？如果某省打算退出中華聯邦，由誰來挽留呢？他轉述袁世凱的意見：保留清朝而限制君權是維持帝國統一的最好的保障，革命黨人所提的每項改革要求都已得到認可。

蔡廷幹繼續辯解：像現在英國那樣的君主立憲制，是最穩定的政體，是廉潔政府的最好的例證。而法蘭西共和國，卻顯示出極度的腐敗。他提醒代表，他曾在美國受教育。美國社會生活的各部門，也蔓延著極端腐敗的狀況。代表指出，大家都渴望統一的中國能夠穩定，問他能舉出什麼例子來說明君主制比共和制更穩定。蔡廷幹回答說，看看在墨西哥發生的事情吧。不要忘記自從南美洲建立共和制以來，各共和國中屢屢發生的自相殘殺，每隔兩三年就要來一次革命！（駱惠敏編：《清末民初政情內幕》，第 791-793 頁）

晚上，蔡廷幹與軍政府代表杯酒言歡，「親如一家」。據莫理循所說，蔡廷幹其實和他的談判對手一樣強烈反清。此行最大的收穫，是探明了南方革命派的底牌，即只要袁世凱能與南方合作共同逼清帝退位，中華民國的大總統將非袁莫屬。客觀地說，此時此刻，只有袁世凱同時具備強勁的軍事實力、豐富的內政外交經驗、廣泛的人脈關係和全國性的威望，而且正處在政治人物最理想的年齡：52 歲。相比之下，反清陣營的主要人物都相對比較年輕，在國內缺乏根基；王室親貴們則老的老（慶親王、內閣總理大臣奕劻 73 歲），少的少（攝政王載灃只有 28 歲），根本無法應對這個複雜局面。袁世凱出任第一任正式總統，在當時環境下，確實是眾望所歸。

給袁世凱剪辮

蔡廷幹早在美國上學時到機械廠實習，為了安全起見，早已剪掉辮子。回國之後，為了適應環境，是否用假辮子掩人耳目，因看不到記載，無法斷定。種種跡象表明，蔡廷幹對清廷一直缺乏好感，但對袁世凱本人卻十分忠誠。武昌使命完成後，蔡廷幹回到北京彙報。袁世凱十分高興，特為此給蔡氏請獎，說「海軍正參領蔡廷幹，嫻悉外交，志趣純正，……即委令赴鄂宣諭。往返數次，黎元洪迄未受撫。該員等單舸匹馬，蹢躅槍林彈雨之間，卒能偵悉革黨內情，於軍事甚有裨益。自應量加獎勵，以酬其勞。海軍正參領蔡廷幹，擬請以三品京堂候補，並賞給二品銜。」（《中國近代史資料 辛亥革命》第五冊）

接下來蔡氏積極協助袁世凱促使清帝退位，通過英國公使朱爾典、親貴載洵等人向清廷決策者施加壓力。2 月 12 日退位詔書頒佈，蔡廷幹迫不及待地要剪掉袁世凱頭上的辮子，一開始袁沒有同意。蔡立即向莫理循抱怨，說袁「討厭至極」，「連辮子都不肯剪掉」。2 月 16 日，袁世凱找來蔡廷幹，由蔡「剪去總理的大辮子，而不是叫理髮師，因為他感到相當難為情」。蔡將這條「獨家新聞」立刻報告給了莫理循，登在《泰晤士報》上，轟動一時。（趙立人、馮麗萍：《蔡廷幹與清末民初政局》，《徐州師範大學學報》2011 年 1 月）

揭露「二十一條」陰謀

莫理循成為西方人眼中的「中國問題權威」、出任袁世凱政治顧問，最大的幕後英雄正是蔡廷幹，這個事實往往被人忽視了。莫氏不懂中文，主要依靠蔡廷幹獲取清廷、袁世凱政府的內幕。莫氏自己承認：「他是最熟悉的中國人」，「在我知道的中國人中，他英語講得最好。」

中國人對莫理循愛恨交加。一方面他服膺英國殖民主義信條，為英國服務，總想用英國那一套來改造中國；另一方面，他也對中國有著深厚的感情，有為中國利益仗義執言的一面。第一次世界大戰一爆發，歐洲列強無暇東顧。日本趁機擴大其在華利益，秘密向袁世凱提出「二十一條」要求。袁世凱面對日本的強硬態度，殫精竭慮，積極謀劃對策。1915年2月4日，蔡廷幹參加莫理循生日會，透露了「二十一條」部分內容。2月5日下午，袁世凱召見莫理循。莫理循記道：「日置益對總長、次長的態度傲慢。他堅持（中國政府）全盤接受（二十一條）。但總統向我保證，決不同意那些條款，即使日軍打到新華門也不同意。」（《莫理循與清末民初的中國》第212頁）蔡廷幹和莫理循密商對策，最後徵得袁世凱同意，決定向國際社會披露這一陰謀。2月13日蔡廷幹打電話告知莫理循，已從中南海得到「二十一條」文本。15日，將全部英文譯本交給莫理循。隨後，《芝加哥日報》全文刊出了此電。

在各國的壓力下，袁世凱抵制了嚴重損害主權的第五款。其他條款也經過艱苦談判進行了刪減，最終只是接受了一部分。儘管仍然喪權辱國，袁世凱、蔡廷幹、莫理循的積極努力，不宜全盤抹殺。

蔡廷幹長期掛名武職，但中英文俱佳，對中西文學、哲學均有研究。1922年，蔡氏出版《老解老》一書，用西方的「詞語索引」方法研究老子《道德經》，開了我國「逐字索引」的先河。1932年，芝加哥大學出版社出版了蔡廷幹的《唐詩英韻》，選取唐宋詩122首譯成英文，是華人中系統英譯漢詩的第一人。在蔡廷幹筆下，李白的《靜夜思》是這個樣子的：

床前明月光，疑似地上霜。

舉頭望明月，低頭思故鄉。

My bed was radiant with a shining light
Which I, in wonder, took for frost so bright
With upraised head the shining moon I spied
With drooping head I thought of home and sighed.



翻譯家將軍蔡廷幹：

與鄧世昌並肩作戰，晚年向西方翻譯唐詩三百首

薩蘇（2021年6月21日）

《唐詩英韻》一書的作者，標為 Admiral Tsai Ting-Kan。

Admiral？這不是英語裡海軍上將的意思嗎？難道是中國的一名上將給外國人翻譯了唐詩三百首？

查過之後，這詩，還真是一名中國海軍將軍給翻譯的。

My bed was radiant with a shining light
Which I, in wonder, took for frost so bright
With upraised head the shining moon I spied,
With drooping head I thought of home and sighed.

這首英文詩，對於中國人來說頗為陌生，但它的原文，我們就太耳熟能詳了——

床前明月光，疑似地上霜。

舉頭望明月，低頭思故鄉。

而把「低頭思故鄉」翻譯成「With drooping head I thought of home and sighed」的，便是《唐詩英韻》的作者蔡廷幹，這位清末民初的翻譯大師不但把若干唐宋詩詞翻譯成了英文，還翻譯過《道德經》。

「無名，天地之始，有名，萬物之母」，老李寫下的文字，兄弟想了半天，也不明白變成英文應該是個什麼樣子。

翻譯《道德經》自然說明蔡廷幹學通中外，才技深湛。

日前許淵沖先生的去世，有人和我談起早年的幾位翻譯大家，竟是人人個性鮮明。比如被稱作中國早期翻譯泰斗的林紓先生，自己竟是不通外文，全靠那些外文較好的小兄弟看了給他講故事，憑此便能翻譯出版《茶花女》，賣到洛陽紙貴。

而他們中間最有個性，人生也最波瀾起伏的，大概非蔡廷幹莫屬。

如今一說大家或者大師，印象中便是那種目光溫潤，風度翩翩的老者。其實在我國傳統文化中，偏偏有一類不一樣，比如在五臺山上沒事兒喝酒吃肉打和尚的魯智深，比如我們那評論區裡常常給人當頭棒喝的四爺，這等人物大悟大徹卻胎裡帶來三分匪氣不改——佛祖云：下界還殺孽來也。

蔡廷幹，便是這樣一位當兵出身的大師。

蔡廷幹，又名耀堂，1861 年生於廣東香山，算是孫中山先生的同鄉。

但與青年時期就當了「四大寇」的孫先生相比，蔡廷幹卻曾是清王朝的忠實擁護，他是大清北洋水師最出色的魚（水）雷艇——福龍號的管帶。鄧世昌以身殉國的那一戰，他也在戰場上，還差一點扭轉了戰局。

1894 年 9 月 17 日，甲午戰爭中規模最大的海戰——大東溝海戰在遼寧丹東大鹿島水域展開，中國的大清北洋水師與日本聯合艦隊在鴨綠江口鏖戰達 5 個小時，戰鬥十分慘烈。

蔡廷幹指揮的德製福龍號魚雷艇，排水量 120 噸，乘員 20 人，共攜帶三具魚雷發射器，首部兩側各一具，甲板上帶旋轉裝置一具。

在戰鬥進程中，中國海軍佈陣不佳，一開戰旗艦定遠便中彈起火，提督丁汝昌重傷，隨即右翼的超勇、揚威兩艦遭敵集中攻擊失去戰鬥力，形勢轉入危急。

失去統一指揮的北洋水師官兵各自為戰，不甘示弱。致遠、來遠、廣甲三艦圍攻正在為日本海軍部長樺山資紀護航的日艦赤城，將其重創，一艘魚雷艇隨即突出陣外，直撲樺山資紀的座艦西京丸，這就是蔡廷幹指揮的福龍號。

戰鬥開始時，福龍號本來的任務是在鴨綠江口掩護運兵船，看到己方戰事不利，隨即追隨平遠、廣丙二艦投入戰場。冷靜勇毅的蔡廷幹隨即發現了西京丸號這個失去了掩護的大目標，並立即單艇衝向該艦，試圖將其擊沉。

在較遠距離上，福龍號先後釋放兩枚魚雷，都被西京丸躲過，兇悍的福龍號頂著日軍炮火，一直逼近到距離西京丸 100 多米的距離發射了最後一枚魚雷。此時，西京丸上唯一一門較大火炮又發生故障，舵機也被擊傷。

眼看魚雷飛向自己艦腹，樺山資紀等目瞪口呆，都以為此命休矣。如果在戰鬥中日本海軍部長被擊斃，可以想像整個戰局會發生翻覆式的變化。

不幸的是，這枚魚雷雖然準確，但入水後紮入深水。由於發射距離過近，導致深度不及調整已經從西京丸船底通過，未能撞擊敵艦引爆，福龍號的攻擊最終還是失敗了。

福龍號攻擊失敗，有人歸結為運氣不好。但客觀地講，反映了當時魚雷艇作戰的局限性。由於當時魚雷艇所使用的魚雷航速慢，容易被發現。所以較遠發射會被避開，較近發射定深又不及調整，就會發生福龍攻擊西京丸失敗這樣的事情，還不適合攻擊運動目標。

在中法戰爭和中日甲午戰爭中，我海軍遭敵魚雷艇襲擊都是在錨泊狀態，這才是當時魚雷艇適合攻擊的目標。

儘管如此，蔡廷幹和他的部下那份勇敢的精神，依然受到世界海軍界的重視和欽佩。這一仗也被看作世界最早在海戰中使用魚雷艇攻擊敵人的例子。

那麼，這位海軍指揮官又怎麼改行去翻譯唐詩了呢？

原來，蔡廷幹在軍中號稱猛將，但文學功底也十分深湛。他是中國最早的一批留學生——留美幼童中的一員，曾經在美國生活十年之久，所以其英文水準在當時的國人中堪稱翹楚。

1872 年，經中國第一位畢業於美國耶魯大學的學生容闓奔走呼號，在曾國藩、李鴻章支持下，清政府開始向美國派遣留學幼童。作為他們中的一員，蔡廷幹來到了美國，並進入哈佛中學學習，後升入新英格蘭高級中學。

那時，中國的孩子們都是成雙成對地住在美國友人家中，蔡廷幹和他的室友唐元湛（民國第一任電報局局長，中國紅十字會的創始人之一）住在索耶爾先生家。索耶爾的女兒，他們童年時的玩伴懷特女士在 1921 年時曾這樣回憶這兩個中國小大人兒——

他們都是好孩子，很清楚地記得他們在我們家的客廳吃晚飯的情景。他們曾問我們是否介意他們做些中國菜，我們當然很樂意，這樣可以讓他們愉快些。他們會自己到街上去買醬油和其他中國調料，然後自己動手——我們實在不知道該怎麼幫他們來做。

後來，他們開始邀請一些在哈佛的中國孩子一起來吃晚飯。至少有一次，我們這些女孩子也被邀請和他們一起來吃。我們當然沒法像他們那麼熟練地使用筷子，但還是很喜歡那些晚餐。每次吃完晚餐，這些男孩子會自己洗乾淨碗碟並清理餐廳。

當他們剛到我家時，只能講一點點英語，兩年之後他們的英語已經非常好了。我們在房間裡有時會聽到他們在隔壁房間交談，那時候他們的英語已經和本地出生的美國孩子沒什麼區別了。他們有著非常好的禮貌，是完美的紳士，事實上如今我經常把他們作為榜樣來教育我自己的孩子。

難怪，這位海軍將軍晚年可以跨界做翻譯家了。

由於這份獨特的經歷，蔡廷幹的一生頗為多彩。他後來當過外交部長，還代理過內閣總理。為清廷退位參加南北和談，給袁世凱剪掉辮子，還給溥儀當過伴郎。在日本強迫中國簽訂「二十一條」時，北洋政府的高層裡只有他和段祺瑞堅決反對。蔡廷幹當時講，就是和日軍打遊擊戰，也不能簽「二十一條」——有這樣種種精彩。說起來，當個翻譯家對他而言，只能算雕蟲小技。

不過，我讀蔡廷幹，不僅在他的多彩。

1895 年，北洋水師戰敗，蔡廷幹在突圍中負傷被俘，關押於廣島監獄，日軍審問他時問道：「倘若將汝釋放，還有再上魚雷艇與我艦隊對抗的考慮嗎？」

這位在美國便因為脾氣剛烈被稱為「火爆唐人蔡」的中國軍人回答就一個字：「有！」

為此，日軍內部頗有人主張殺他。

不過，1895 年 3 月 13 日的《讀賣新聞》專門發表了一篇文章，感慨蔡廷幹是「硬漢子」，並引用了他在獄中的一首詩，其中有這樣兩句：『此敗沙場君莫笑，他年再戰決雄雌』！

寫蔡廷幹，不為他翻譯的文章好，只為他的這份硬骨頭。



蔡廷幹海軍中將--1922 年 2 月 3 日拍攝於美國西雅圖

Vice Admiral Tsai Ting-Kan, Seattle, U.S.A.

Portrait by McBride & Anderson, Photographer / 3 February 1922